



# GIMA

**MANICO FLYER**  
***FLYER HANDLE***  
**MANCHE FLYER**  
***GRIFF FLYER***  
**MANGO FLYER**

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE**  
***USE AND MAINTENANCE BOOK***  
**INSTRUCTIONS DE FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN**  
***BETRIEBS UND WARTUNGS ANWEISUNGEN***  
**MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**

**ATTENZIONE:** Gli operatori devono leggere e capire completamente questo manuale prima di utilizzare il prodotto.

**ATTENTION:** *The operators must carefully read and completely understand the present manual before using the product.*

**AVIS:** Les opérateurs doivent lire et bien comprendre ce manuel avant d'utiliser le produit.

**ACHTUNG:** *Die Bediener müssen vorher dieses Handbuch gelesen und verstanden haben, bevor sie das Produkt benutzen.*

**ATENCIÓN:** Los operadores tienen que leer y entender completamente este manual antes de utilizar el producto.



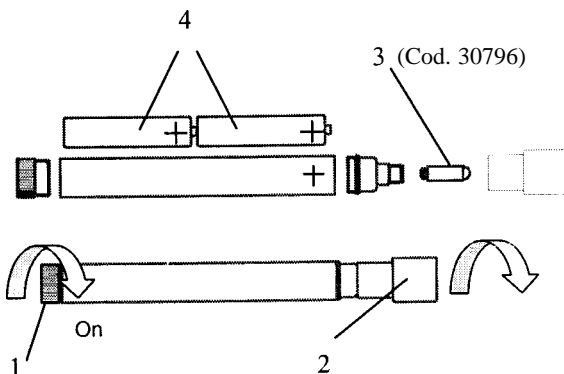
**GIMA Spa - Via Monza, 102 - 20060 Gessate (MI) - Italia**

**ITALIA:** Tel. 199 400 401 (8 linee r.a.) - Fax 199 400 403

E-mail: [gima@gimaitaly.com](mailto:gima@gimaitaly.com) - [www.gimaitaly.com](http://www.gimaitaly.com)

**INTERNATIONAL:** Tel. ++39 02 953854209 - Fax ++39 02 95380056

E-mail: [export@gimaitaly.com](mailto:export@gimaitaly.com) - [www.gimaitaly.com](http://www.gimaitaly.com)



Sostituzione della lampadina  
Sostituzione dell'adattatore  
*Lamp change*  
*Adapter change*  
Remplacement de l'ampoule  
Remplacement de l'adaptateur  
*Lampenwechsel*  
*Adapterwechsel*  
Sustitución de la bombilla  
Sustitución del adaptador



## FRONTE DI LUCE PER CONNESSIONE DIRETTA PER ENDOSCOPI



**Avvertenze:** non direzionate, mai, la luce direttamente verso gli occhi! Non toccate la lampadina quando è calda! Usatela soltanto con gli endoscopi resistenti al calore! Non usatela per le fibre plastiche.

**Accensione/spengimento on/off:** ruotate il coperchio (1) dello scomparto della batteria.

**Sostituzione delle batterie:** svitate il coperchio (1) completamente; inserite le nuove batterie (4) con il polo positivo avanti (+). Durata delle batterie (tipo AAA): 0,5 ore.

Attenzione: quando usate batterie ricaricabili, assicuratevi che siano quelle originali. Altri tipi rischiano di accendersi senza controllo. Non deponete mai le batterie in luoghi non apposti!

**Sostituzione della lampadina/Cambio dell'adattatore:** svitate l'adattatore e la lampadina (3).

Usate, esclusivamente, lampadine di ricambio originali!

**Pulizia:** per prima cosa, rimuovete tutto lo sporco con un panno umido; disinfettate o autoclavate solo dopo la pulizia.



**Attenzione:** le batterie devono essere rimosse prima di effettuare la disinfezione o l'autoclavaggio.

Le batterie devono essere inserite con le mani completamente asciutte.

### Specifiche tecniche:

Voltaggio: 3 V (2 x batterie tipo AAA);

Lampadina: 2.5 V / 700mA cod. 30796;

Adattatore: tipo Storz cod. 30840; Tipo Wolf cod. 30841; tipo ACMI cod. 30842.

## GARANZIA

Ci congratuliamo con Voi per aver acquistato un nostro prodotto.

Questo prodotto risponde ai criteri più esigenti di selezione dei materiali di qualità di fabbricazione e di controllo finale. La garanzia è valida per il tempo di 12 mesi dalla data di fornitura GIMA.

Durante il periodo di validità della garanzia si provvederà alla riparazione e/o sostituzione gratuita di tutte le parti difettose per cause di fabbricazione ben accertate, con esclusione delle spese di mano d'opera, trasferta, spese di trasporto, di imballaggio, ecc. Sono quindi esclusi dalla garanzia i componenti soggetti ad usura come le parti in caucciù o PVC, sonde doppler, sensori SpO<sub>2</sub>, lampadine, batterie,



elettrodi, manipoli, guarnizioni, resistenze ed altri ancora.

Nessun risarcimento potrà essere richiesto per il fermo dell'apparecchiatura.

Inoltre la sostituzione o riparazione effettuata durante il periodo della garanzia non hanno l'effetto di prolungare la durata della garanzia.



*La garanzia non è valida in caso di: riparazione effettuata da personale non autorizzato o con pezzi di ricambio non omologati da GIMA, avarie o vizi causati da negligenza, botte, uso anormale dell'apparecchio o errori di installazione.*

La garanzia decade se il numero di matricola risulti asportato, cancellato o alterato.

I prodotti ritenuti difettosi devono essere resi solo e soltanto al rivenditore presso il quale è avvenuto l'acquisto. Spedizioni a noi inviate direttamente verranno respinte.



## LIGHTSOURCE FOR DIRECT CONNECTION TO ENDOSCOPES



**Warnings:** *Never shine direct into the eyes! Don't touch the hot lamp! Only use with heat resistant Endoscopes! No use for plastic fibres.*

**Switching On/Off:** by turning the cap (1) of the battery box.

**Battery change:** unscrew the cap (1) completely; insert the new batteries (4) with the (+)-pole first. Lifetime of batteries (size AAA): 0.5 hours.

**Attention:** When working with rechargeable batteries only use originals. Other types are in danger to be switched on without control. Never through any batteries in standard waste!

**Lamp replacement / Adapter change:** unscrew the adapter and the lamp (3). Only use original spare lamps!

**Cleansing:** First remove all dirt with a wet cloth; disinfection or autoclaving only after cleaning.



**Attention:** *the batteries have to be removed before disinfection or autoclaving. Batteries only have to be inserted into completely dry handless.*

### Technical data:

Voltage: 3V (2xbattery type AAA);

Lamp: 2.5 V / 700 mA Cod. 30796;

Adapter: type Storz Cod. 30840; Type Wolf Cod. 30841; type ACMI Cod. 30842.

## GUARANTEE

Thank you for having acquired our product.

This product meets the most stringent requirements regarding the selection of quality manufacturing materials and also the final control. The product has a 12-month warranty, valid from the date it is delivered by GIMA.

During the guarantee period free repair and/or replacement of any defective parts due to faulty manufacture will be given, labour, postal, transport and packaging charges etc. are not included. The guarantee therefore excludes components subject to wear and tear such as parts in rubber or PVC, doppler probes, SpO<sub>2</sub> sensors, lamps, batteries, electrodes, handpieces, washers and packings, resistances, etc.

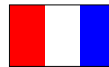
No compensation will be given for loss of use of the product.

Furthermore replacement or repairs effected during the guarantee period do not lengthen the duration of the guarantee.



*This guarantee is void in the event of: repairs effected by unauthorised persons or with spare parts not approved by GIMA, damage or defects caused by negligence, blows, abnormal use of the appliance or faulty installation.*

The guarantee will be invalidated if the registration number has been removed, cancelled or altered. Faulty appliances must be returned only to the retailer where the item was bought. Any item dispatched directly to us will be refused.



## SOURCE DE LUMIÈRE POUR CONNEXION DIRECTE POUR EDOSCOPIES



**Avvertissement:** *ne dirigez jamais la lumière directement dans les yeux! Ne touchez pas l'ampoule quand elle est chaude! Utilisez-la seulement avec les endoscopes résistants à la chaleur! Ne l'utilisez pas pour les fibres plastiques.*

**Marche/arrêt on/off:** tournez le couvercle (1) du logement des piles.

**Remplacement des piles:** dévissez complètement le couvercle (1); insérez les nouvelles piles (4) avec le pôle positif en avant (+). Durée des piles (type AAA): 0,5 heures.

Attention: quand vous utilisez des piles rechargeables, assurez-vous qu'il s'agit de celles d'origine. D'autres types risqueraient de s'allumer sans contrôle. Ne jetez jamais les piles dans des endroits inappropriés!

**Remplacement de l'ampoule/Changement de l'adaptateur:** dévissez l'adaptateur et l'ampoule (3). Utilisez exclusivement des ampoules de rechange d'origine!

Nettoyage: tout d'abord, enlevez toute la saleté avec un chiffon humide; désinfectez ou passez en autoclave seulement après un nettoyage approprié.



**Attention:** *enlevez les piles avant la désinfection ou le passage en autoclave. Assurez-vous que vos mains sont bien sèches quand vous introduisez les piles*

Caractéristiques techniques:

Voltage: 3 V (2 x piles type AAA);

Ampoule: 2.5 V / 700mA Cod. 30796;

Adaptateur: type Storz Cod. 30840; Type Wolf Cod. 30841; type ACMI Cod. 30842.

## GARANTIE

Toutes nos félicitations pour avoir acheté un de nos produit.

Cet produit répond aux critères les plus exigeants de sélection du matériel de qualité de fabrication et de contrôle final. La durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de la fourniture GIMA.

Durant la période de validité de la garantie, la réparation et/ou la substitution de toutes les parties défectueuses pour causes de fabrication bien vérifiées, sera gratuite. Par conséquent sont exclus de la garantie les composants sujets à usure comme les parties en caoutchouc ou PVC, sondes doppler, capteurs SpO<sub>2</sub>, ampoules, batteries, électrodes, poignées, garnitures, résistances et autres encore. En outre la substitution ou réparation effectuée durant la période de la garantie ne comportent pas le prolongement la durée de la garantie, avec exclusion des frais de main-d'œuvre, déplacement, frais de transport, d'emballage, etc..

Aucun remboursement pourra être requis pour l'arrêt de l'appareil.



*La garantie n'est pas valable en cas de: réparation effectuée par un personnel non autorisé ou avec des pièces de rechange non homologuées par GIMA, avaries ou vices causés par négligence, coups, usage anormal de l'appareil ou erreurs d'installation.*



La garantie sera révoquée si le numéro de matricule résultera enlevé, effacé ou altéré.  
Les appareils considérés défectueux doivent être rendus seulement et uniquement au revendeur auprès duquel a eu lieu l'achat. Les expéditions qui nous seront envoyées directement seront repoussées.



## VERWENDUNGSZWECK: LICHTQUELLE ZUM DIREKTEN ANSCHLUß AN ENDOSKOPE



*Warnhinweise: Nicht direkt in die Augen leuchten! Brennende Lampe nie berühren! Sehr heiß!*

**Ein-/ Ausschalten:** Durch Drehen der Batteriefachkappe (1)

**Batteriewechsel:** Batteriefachkappe (1) ganz abschrauben. Auf richtige Polung der Batterien (4) achten (Pluspol (+) oben). Brenndauer mit Alkali-Batterien: ca. 0,5 Std. Bei 20°C; Batterietyp: Mikro (AAA).

**Achtung:** Bei Akkubetrieb nur Originalakkus verwenden, da Fremddakkus sich selbst entladen können! Akkus und Batterien gesondert entsorgen!

**Lampenwechsel/Adapterwechsel:** Abschrauben des Adapters (2) und ggf. Abschrauben der Lampe (3); nur Originallampe verwenden!

Reinigung: Zuerst Verschmutzungen mit feuchtem Tuch entfernen. Erst nach gründlicher Reinigung Desinfizieren oder Autoklavieren.



***Achtung:** die Batterien müssen vor der Desinfizierung oder Autoklavierung entfernt werden. Batterien oder Akkus nur mit trockenen Händen einlegen!*

### Technische Daten:

Spannung: 3V (2 x Batterie Typ AAA)

Lampe: 2,5V / 700mA Cod. 30796;

Adapter: typ Storz: Cod. 30840; Typ Wolf Cod. 30841; Typ ACMI Cod. 30842.

## GARANTIE

Wir möchten Ihnen dafür danken, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.

Dieses Produkt entspricht den anspruchvollsten Auswahlkriterien im Hinblick auf qualitativ hochwertige Produktionsmaterialien und Endkontrollen. Die Garantiedauer beträgt ab dem Lieferdatum GIMA 12 Monate.

Während der Garantielaufdauer werden alle eindeutig auf Herstellungsfehler rückführbaren defekten Teile kostenlos repariert und/oder ausgewechselt. Arbeitskosten, Tagesgeld, Transport, Verpackungskosten, etc. sind ausgeschlossen. Von der Garantie ausgeschlossen sind somit alle nicht verschleißfesten Elemente wie die Teile aus Kautschuk oder PVC und anderes.

Für den Stillstand des Geräts kann keine Entschädigung verlangt werden.

Ferner verlängert die Auswechslung oder Reparatur, bei Inanspruchnahme der Garantie, nicht die Garantiezeit.



*Die Garantie verfällt bei: Reparaturen seitens unberechtigten Personals oder mit nicht von GIMA zugelassenen Ersatzteilen, Störungen oder Defekten, die auf Nachlässigkeiten rückführbar sind, Schläge, Zweckentfremdungen des Geräts oder Einbaufehler.*

Bei der Abnahme, Löschung oder Änderung der Kennnummer erlischt die Garantie.

Die als defekt geltenden Geräte sind nur dem Händler zu übergeben, bei dem der Kauf erfolgte. An uns direkt gerichtete Sendungen werden abgelehnt.



## FUENTE DE LUZ PARA CONEXIÓN DIRECTA PARA ENDOSCOPIOS



**Advertencias:** ¡no dirigir nunca la luz directamente hacia los ojos! ¡No tocar la bombilla cuando está caliente! ¡Hay que utilizarla solamente con los endoscopios resistentes al calor! No utilizarla para las fibras plásticas.

**Encendido/apagado on/off:** girar la tapa (1) del compartimiento de la batería.

**Sustitución de las baterías:** desenroscar la tapa (1) completamente; insertar las nuevas baterías (4) con el polo positivo adelante (+). Duración de las baterías (tipo AAA): 0,5 horas.

Atención: cuando se utilizan baterías recargables, asegurarse de que sean las originales. Otros tipos podrían encenderse sin control. ¡No dejar nunca las baterías en lugares no predispuestos!

**Sustitución de la bombilla/Cambio del adaptador:** desenroscar el adaptador y la bombilla (3).

¡Usar, exclusivamente, bombillas de recambio originales!

Limpieza: primero, eliminar toda la suciedad con un paño húmedo; desinfectar o poner en autoclave sólo después de la limpieza.



**Atención:** las baterías se tiene que quitar antes de efectuar la desinfección o colocación en autoclave.

Las baterías se tiene que colocar con las manos completamente secas.

### Especificaciones técnicas:

Voltaje: 3 V (2 x baterías tipo AAA);

Bombilla: 2.5 V / 700mA Cod. 30796;

Adaptador: tipo Storz Cod. 30840; Tipo Wolf Cod. 30841; tipo ACMI Cod. 30842.

## GARANTÍA

Le felicitamos por haber comprado nuestro producto.

Este aparato responde a los más exigentes criterios de selección de materiales, calidad de fabricación y control final. La garantía tiene una validez de 12 meses a partir de la fecha de la entrega de parte de GIMA. Durante el periodo de validez de la garantía se efectúa la reparación y/o sustitución gratuita de todas las piezas defectuosas debidas a causas comprobadas de fabricación, con exclusión de los gastos de mano de obra, viaje, gastos de transporte, embalaje, etc. Quedan excluidos de la garantía los componentes sujetos a desgaste como las partes de caucho o PVC, sondas doppler, sensores SpO<sub>2</sub>, bombillas, baterías, electrodos, empuñaduras, guarniciones, resistencias y otros.

No se reconoce ningún resarcimiento por el paro del producto.

Además la sustitución o reparación efectuada durante el periodo de garantía no prolongan la duración de la validez de la misma.



*La garantía no vale cuando la reparación sea efectuada por personal no autorizado o con piezas de repuesto no homologados por GIMA, averías o desperfectos ocasionados por negligencia, golpes, uso anormal del aparato o errores de instalación.*

La garantía vence si el número de matrícula resultara quitado, borrado o alterado.

Los productos que se consideren defectuosos deben ser devueltos sólo y exclusivamente al vendedor del cual se ha comprado. Los envíos hechos directamente a nosotros serán rechazados.



**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA':**

Ai sensi della Direttiva 93/42/CEE del Consiglio del 14 Giugno 1993 concernente i dispositivi medici recepita in Italia con D.Lgs. del 24 Febbraio 1997 n. 46 e successive modificazioni

**DECLARATION OF CONFORMITY:**

*According to the 93/42/EEC Council Directive concerning  
Medical Devices*

Dichiariamo sotto nostra responsabilità che i seguenti prodotti:  
*We declare under our own responsibility that the following products:*

MANICO FLYER  
FLYER HANDLE  
MANCHE FLYER  
GRIFF FLYER  
MANGO FLYER

**Cod. 30795**

sono conformi ai requisiti essenziali della Direttiva Comunitaria  
**93/42/CEE-allegato VII (classe I)**  
*meet the essential provisions of the Council Directive*  
**93/42/CEE-annex-VII (class I)**

GIMA S.p.A.  
Rappresentante Legale  
Dr. Giulio Manzoni



GIMA S.p.A.  
Assicuratore Qualità  
Nicola Manzoni

